

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom snów kłamliwych – oświadczenie JAHWE – i opowiadającym je, bo tak zwiedli mój lud swoimi kłamstwami i swą lekkomyślnością. Bo przecież Ja ich nie posłałem i niczego im nie nakazałem, a oni temu ludowi wcale nie pomogli – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom snów kłamliwych — oświadcza JAHWE — głoszącym je po to, aby zwieść mój lud swoimi kłamstwami i lekkomyślnością. Bo przecież nie Ja ich posłałem. Niczego im nie nakazałem. Oni też temu ludowi wcale nie pomagają — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto <i>powstaję</i> , mówi JAHWE, przeciwko tym, którzy prorokują sny kłamliwe, opowiadają je i zwodzą mój lud swymi kłamstwami i plotkami, chociaż ja ich nie posłałem ani im <i>niczego</i> nie rozkazałem. Dlatego nic nie pomagają temu ludowi, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja powstaję, mówi Pan, przeciwko tym, którzy prorokują sny kłamliwe, a opowiadając je zwodzą lud mój kłamstwami swemi i plotkami swemi, chociażem Ja ich nie posłał, anim im rozkazał; skąd zgoła nic nie pomagają ludowi twemu, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owom ja na proroki, którym się śni kłamstwo, mówi JAHWE, którzy je powiadali i zwiedli lud mój kłamstwem swym i cudami swemi: gdyżem ja ich nie posyłał anich im rozkazał, którzy nic nie pomogli ludowi temu! mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto się zwrócę przeciw tym, co jako proroctwa głoszą sny kłamliwe - wyrocznia Pana. Opowiadają je i zwodzą mój lud kłamstwami i chępliwością. Nie posłałem ich ani nie dawałem polecenia; w niczym też nie są użyteczni dla tego narodu - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom, którzy za proroctwa podają sny kłamliwe - mówi Pan - a opowiadając je, zwodzą mój lud swoimi kłamstwami i przechwałkami. A przecież Ja ich nie posłałem ani im niczego nie nakazałem, oni zaś temu ludowi zgoła nic nie pomagają - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja jestem przeciwko prorokom kłamliwych snów – wyrocznia JAHWE. Opowiadają je i zwodzą Mój lud swymi kłamstwami i swoją chępliwością. Ja zaś ich nie wysłałem ani niczego im nie poleciłem. Naprawdę nie są przydatni temu ludowi – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja jestem przeciwko głoszącym kłamliwe sny - wyrocznia JAHWE. Opowiadają je i przez swoje kłamstwa i swą pychę wprowadzają w błąd mój lud. Ja ich nie posłałem i nie zleciłem im tego! Naprawdę są oni

			nieużyteczni dla swojego ludu - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja [zwracam się] przeciwko tym, którzy wieszczą fałszywe sny - (wyrok Jahwe) - i rozpowiadają je, a kłamstwami swoimi i wymysłami zwodzą mój lud. Lecz Jam ich nie posyłał anim niczego nie zlecał. Ludowi temu nie zdadzą się na nic - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я проти пророків, що пророкують брехливі сні і їх розповідають і звели мій нарід своїми брехнями і своїми обманами, і Я їх не вислав і Я їм не заповів і не принесуть користі цьому народові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto powstanę przeciwko tym, co prorokują kłamliwe sny mówi WIEKUISTY, opowiadają je oraz zwodzą Mój lud swymi kłamstwami i swoją lekkomyślnością; chociaż Ja ich nie posłałem, ani im nie rozkazałem – więc pomóc, nie pomagają temu ludowi mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto jestem przeciw prorokom fałszywych snów – brzmi wypowiedź JAHWE – którzy je opowiadają i sprawiają, że mój lud się błąka z powodu ich fałszerstw i z powodu ich chęłpienia się”. ”Lecz ja ich nie posłałem ani im nie nakazałem. Toteż nie przyniosą temu ludowi żadnego pożytku” – brzmi wypowiedź JAHWE.